



Reporte Kalatrankani / Kalatrankani Report

ROBERT BEDNARIK

El Complejo arqueológico de Kalatrankani es uno de los más prominentes sitios de arte rupestre en la región central de Bolivia, habiendo sido estudiado por un equipo internacional de especialistas quienes han establecido la enorme importancia cultural y etnográfica de este yacimiento. Aquí se encuentran al menos 28 sitios independientes de arte rupestre con distintivos rasgos culturales, habiendo sido usados y reusados por muchas centurias, destacando el hecho que en algunos casos aquel reuso ha continuado hasta la segunda mitad del siglo XX. En cuatro de los sitios con arte rupestre de Kalatrankani se ha podido llevar a cabo datación científica y es claro que la producción del arte rupestre ha continuado en tiempos recientes, incluso hasta la actualidad.

De particular interés es el sitio más al norte del complejo llamado “Mama Rumi”. Aunque su cantidad de evidencia rupestre está limitada a 55 cúpulas y un número similar de canales incisos, este sitio ofrece evidencia de gran importancia ya que ocho de estas cúpulas han sido retrabajadas en diferentes épocas. Exámenes microscópicos sugieren que el más reciente tratamiento que estas cúpulas experimentaron fue hace menos de 50 años, a juzgar por el examen de los líquenes y otros factores. Esto sugiere que la producción o renovación de las cúpulas en Kalatrankani ha sido continuada en tiempos de la memoria viviente y por lo tanto se trata de una tradición viva. Esta tradición no ha sido demostrada en otras partes de Sudamérica para este tipo de petroglifos, y en ningún otro lugar excepto Australia; por lo que “Mama Rumi” es un sitio de relevancia mundial que necesita ser permanentemente preservado y protegido como un monumento cultural de gran significancia.

Es evidente que todo el complejo de arte rupestre de Kalatrankani necesita ser preservado, en especial cuando está fuertemente amenazado por el desarrollo urbano; sin embargo en el caso de “Mama Rumi” este pedido es particularmente apremiante por lo que se recomienda encarecidamente se tomen acciones urgentes para asegurar el sitio mediante el levantamiento de defensas y el reconocimiento de la propiedad de la tierra —como es requerido por los pobladores locales—, además del control sobre el acceso al sitio.

El único acceso ilimitado y la plena libertad para la realización de actividades actuales debe estar conferida a los quechua hablantes de la zona, con costumbres y conocimientos tradicionales. Otros visitantes deberán acceder bajo supervisión de un guía designado, siendo instruidos por los locales sobre el comportamiento apropiado en el sitio, y en especial sin incluir algún contacto con el arte rupestre.

Estas son mis consideraciones finales habiendo examinado “Mama Rumi” el 27 de setiembre del 2014. Los términos expuestos aquí se encuentran en completo acuerdo con los descubrimientos de otros investigadores de Bolivia, Perú y Brasil; por lo que agradezco a la comunidad de Kalatrankani por haberme invitado a examinar su arte rupestre.

Robert Bednarik
Convener, IFRAO
27 de setiembre del 2014

The Kalatrankani Rock Art Complex is one of the most important rock art sites in the central regions of Bolivia. It is being studied by an international team of rock art specialists. They have established the great ethnographic and cultural importance of the Kalatrankani complex. There are at least 28 individual sites, all of which show distinct similarities. The sites have been used and re-used for many centuries. Most importantly in some cases such re-use has continued right into the second half of the 20th century. At four of the Kalatrankani rock art sites, scientific rock art dating has been conducted and it is clear that the production of rock art has continued right up to the most recent times.

Of particular interest is the northernmost site of the Kalatrankani Complex, called “Mama Rumi”. Although its complement of rock art is limited to a total of 55 cupules and a similar number of linear incised grooves, it offers evidence of outstanding importance. Eight of these cupules have been reworked in quite recent times. Microscopic examination suggests that the most recently renewed cupule experienced this treatment certainly less than 50 years ago, judging by the examination of lichen growth and other factors. This suggests that the production or renewal of cupules at Kalatrankani has been continued into times of living memory, and it is therefore a “living tradition”. Such a tradition has not been demonstrated anywhere else in South America, for such petroglyphs, and not anywhere else in the world with exception of Australia. Consequently Mama Rumi is a site of world importance and needs to be permanently preserved and protected, as a cultural monument of outstanding significance.

Naturally all of the Kalatrankani Rock Art Complex needs to be preserved, especially as there is much encroachment by housing development. However, in the case of Mama Rumi this need is particularly urgent, and it is strongly recommended that steps are taken, as a matter of great urgency, to secure the site by erecting a fence and signage, as requested by the local residents, and to control all access to the site. The only unlimited access and freedom to perform ritual activities should be for Quechua speakers of traditional cultural knowledge and orientation. Other visitors of the site should enter under the supervision of a designated guide, being instructed by him or her on appropriate behavior on site: especially no contact with the rock art.

These are my considered findings, having examined Mama Rumi on 27 September 2014. They are in complete agreement with the findings of several other rock art researchers, from Bolivia, Peru and Brazil. I thank the community of Kalatrankani for inviting me to examine the rock art.

Robert G. Bednarik
Convener, IFRAO
27, September 2014

Primer Congreso Mundial d Arte Rupestre y Etnografía - Fotografías



Robert Bednarik (Australia) y Roy Querejazu (Bolivia).



Raoni Valle (Brasil), David Camacho (Bolivia).



Cristian Román (Bolivia).



Gori Tumi (Perú), Roy Querejazu (Bolivia).



En la imagen, entre otros, Raoni Valle (Brasil), Alberto Bueno (Perú), Robert Bednarik (Australia), Richard Alcazar (Bolivia), Roy Querejazu (Bolivia), Edmundo Salinas (Bolivia), y David camacho (Bolivia).



Raoni Valle (Brasil), Roy Querejazu (Bolivia), Robert Bednarik (Australia), Gori Tumi (Perú), Arturo Ruiz (Perú).



David Camacho sobre un afloramiento de roca en Kalatrankani, Cochabamba.



Robert Bednarik y Gori Tumi examinando quilcas en Kalatrankani.



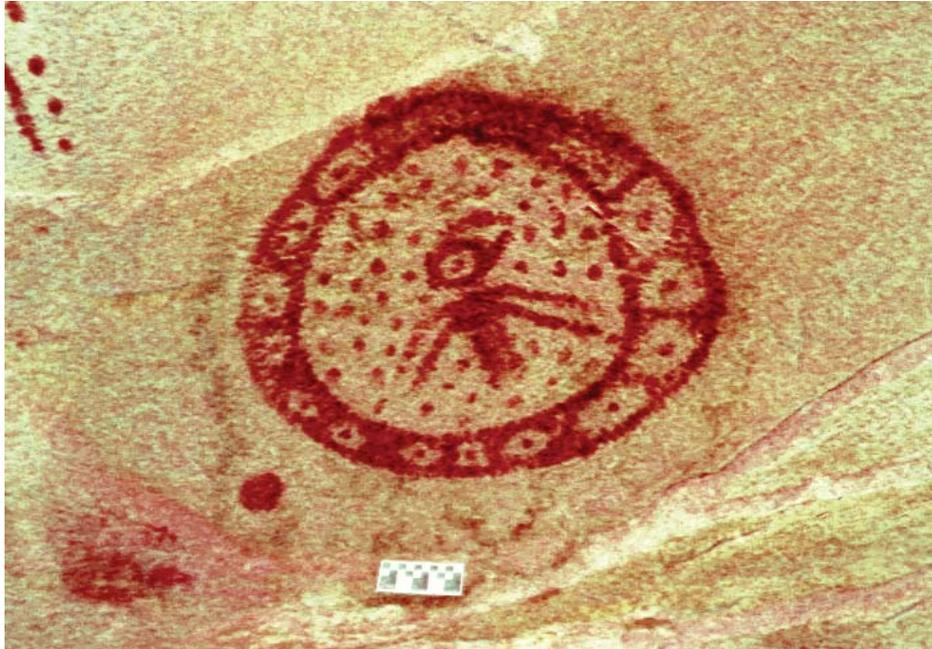
Roy Querejazu y Robert Bednarik, Mizque, Cochabamba.



Raoni Valle (Brasil) y Richard Alcazar (Bolivia) en Kalatrunkani.



Robert Bednarik, Raoni Valle, Roy Querejazu y Gori Tumi, Mizque.



Famosa quilca de Quilla Rumi, Huánuco, Peru. Pictograma reconocido por primera vez durante la exploración del sitio por Javier Pulgar Vidal en 1936. La figura original es imposible de distinguir a simple vista debido a su deterioro, causado por el agua que al ser rociada sobre el motivo ha lavado los pigmentos creando una mancha informe en la roca. Imágen procesada con DStretch. Fotografía por Gori Tumi Echevarría López, 2010.

BOLETÍN APAR

Publicación Semestral de la Asociación Peruana de Arte Rupestre (APAR)

Vol. 6 N° 21 / Edición, noviembre de 2014

Fecha de publicación, agosto 2016

Editor

Gori Tumi

Asistente de Edición

Andrea Chinga

Consejo Editorial y Comité Científico

Daniel Morales Chocano (Universidad Nacional Mayor de San Marcos)

Roy Querejazu Lewis (Universidad San Simón de Cochabamba)

Jesús Gordillo Begazo (Universidad Privada de Tacna)

Jorge Yzaga (Asociación Peruana de Arte Rupestre)

Impreso en Plaza Julio C. Tello 274 N° 303. Torres de San Borja. Lima, Perú.

Hecho por computadora.

APAR: <http://sites.google.com/site/aparperu/> E-mail: aparperu@gmail.com

Asociación Peruana de Arte Rupestre (APAR) Todos los derechos reservados ©